

г.Бишкек от 5 июля 1997 года N 43

## ЗАКОН КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

О ратификации Соглашение о партнерстве и сотрудничестве между Европейскими Сообществами и их государствами - членами, с одной стороны, и Кыргызской Республикой, с другой стороны

### Статья 1.

Ратифицировать Соглашение о партнерстве и сотрудничестве между Европейскими Сообществами и их государствами - членами, с одной стороны, и Кыргызской Республикой, с другой стороны, подписанное 9 февраля 1995 года.

### Статья 2.

Поручить Министерству иностранных дел Кыргызской Республики уведомить Генерального секретаря Совета Европейского Союза о ратификации Кыргызской Республикой Соглашения о партнерстве и сотрудничестве между Европейскими Сообществами и их государствами - членами, с одной стороны, и Кыргызской Республикой, с другой стороны.

Президент Кыргызской Республики А.Акаев

Принят Законодательным собранием  
Жогорку Кенеша Кыргызской Республики 23 мая 1997 года

Одобен Собранием народных представителей  
Жогорку Кенеша Кыргызской Республики 25 июня 1997 года

Ратифицировано Законом КР от 5 июля 1997 года N 43

г.Брюссель от 9 февраля 1995 года

#### СОГЛАШЕНИЕ

о партнерстве и сотрудничестве между Европейскими Сообществами и их Государствами-Членами с одной стороны, и Кыргызской Республикой с другой стороны, подписанное 9 февраля 1995 года

См. также:

Краткое руководство к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве между Европейским союзом и Кыргызской Республикой

КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИЯ,  
КОРОЛЕВСТВО ДАНИЯ,  
ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,  
ГРЕЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА,  
КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИЯ,  
ФРАНЦУЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА,  
ИРЛАНДИЯ,  
ИТАЛЬЯНСКАЯ РЕСПУБЛИКА,  
ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,  
КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДЫ,  
ПОРТУГАЛЬСКАЯ РЕСПУБЛИКА,  
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ,

договаривающиеся стороны Договора, учреждающего Европейское Экономическое Сообщество, также Договора, учреждающего Европейское Объединение Угля и Стали, и Договора, учреждающего Европейское Сообщество по Атомной Энергии, в дальнейшем называемые "Государства-Члены", и ЕВРОПЕЙСКОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО, ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ и ЕВРОПЕЙСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ УГЛЯ и СТАЛИ, в дальнейшем называемые "Сообщество", с одной стороны, и КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА с другой стороны,

УЧИТЫВАЯ связи между Сообществом, его Государствами-Членами и Кыргызстаном и общие ценности, которые они разделяют,

ПРИЗНАВАЯ, что Сообщество и Кыргызстан желают укреплять эти связи и установить отношения партнерства и сотрудничества, которые бы усилили и расширили связи, установленные в прошлом, в особенности Соглашением о торговле, коммерческом и экономическом сотрудничестве между Европейским Экономическим Сообществом и Европейским Сообществом по Атомной Энергии и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанный 18 декабря 1989 года,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательство Сообщества и его Государств-Членов и Кыргызстана укреплять политическую и экономическую свободы, создающие самую основу этого партнерства,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательство Сторон содействовать международному миру и безопасности, а также мирному разрешению разногласий, и сотрудничать с этой целью в рамках Организации Объединенных Наций и Совещания по Безопасности и Сотрудничеству в Европе (СБСЕ),

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ твердую приверженность Сообщества и его Государств-Членов и Кыргызстана полному соблюдению всех принципов и положений, содержащихся в Заключительном Акте Совещания по Безопасности и Сотрудничеству в Европе, в Заключительных Документах последующих Мадридского и Венского совещаний, Документе Боннского Совещания по Экономическому Сотрудничеству в

рамках СБСЕ, Парижской Хартии за Новую Европу и Хельсинском Документе СБСЕ 1992 г. "Вызовы перемен",

ПОДТВЕРЖДАЯ приверженность Сообщества и его Государств-Членов и Кыргызстана Европейской Энергетической Хартии,

ОСНОВЫВАЯСЬ НА УБЕЖДЕНИИ о первостепенном значении власти закона и уважения прав человека, особенно прав меньшинств, установления многопартийной системы со свободными и демократическими выборами и экономической либерализацией, направленной на создание рыночной экономики.

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫ, что полное осуществление этого Соглашения о Партнерстве и Сотрудничестве будет в равной степени зависеть и способствовать продолжению и осуществлению политических, экономических и правовых реформ в Кыргызской Республике, а также включению факторов, необходимых для сотрудничества, в частности в свете решений Боннской конференции СБСЕ,

ЖЕЛАЯ способствовать процессу регионального сотрудничества с соседними странами в областях, к которым относится это Соглашение, чтобы содействовать благосостоянию и стабильности этого региона,

ЖЕЛАЯ установить и развивать регулярный политический диалог по двусторонним и международным вопросам, представляющим взаимный интерес,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ готовность Сообщества обеспечивать экономическое сотрудничество и соответствующую техническую помощь,

УЧИТЫВАЯ экономические и социальные различия между Сообществом и Кыргызской Республикой, в особенности тот факт, что Кыргызская Республика является развивающейся страной и не имеет выхода к морю,

ПРИЗНАВАЯ, что одной из главных целей данного Соглашения является постепенное устранение этих различий, путем оказания помощи со стороны Сообщества развитию и структурной перестройке Кыргызской экономики,

ИМЕЯ В ВИДУ полезность этого Соглашения для содействия постепенному сближению Кыргызстана с более широкой зоной сотрудничества в Европе и соседними регионами и его постепенной интеграции в эту открытую международную систему,

УЧИТЫВАЯ обязательство Сторон либерализовать торговлю, основанную на принципах, содержащихся в Генеральном Соглашении о Тарифах и Торговле,

СОЗНАВАЯ необходимость улучшения условий, затрагивающих бизнес и инвестирование, и условия в таких областях, как учреждение предприятия, труд, предоставление услуг и движения капиталов,

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫ в том, что это Соглашение создаст новый климат для экономических отношений между Сторонами, в особенности для развития торговли и инвестирования, которые играют важную роль в перестройке экономики и техническом перевооружении,

ЖЕЛАЯ установить тесное сотрудничество в области охраны окружающей среды и принимая во внимание существующую между Сторонами в этой сфере взаимозависимость,

ИМЕЯ В ВИДУ намерения Сторон развивать их сотрудничество в области космических исследований с учетом взаимодополняемости их деятельности в этой области,

ЖЕЛАЯ установить культурное сотрудничество и улучшить обмен информацией, договорились о нижеследующем:

#### Статья 1.

Настоящим устанавливается партнерство между Сообществом и его Государствами-Членами, с одной стороны, и Кыргызстаном, с другой стороны. Целями этого партнерства являются:

- обеспечить соответствующие рамки для политического диалога между Сторонами, способствующие развитию политических отношений,

- поддерживать усилия Кыргызстана в деле укрепления в нем демократии, развития его экономики и его успешного перехода к рыночной экономике,

- способствовать развитию торговли и инвестиций, и гармоничным экономическим отношениям между Сторонами, чтобы таким образом содействовать их непрерывному экономическому развитию,

- создать основу для сотрудничества в правовой, экономической, социальной, финансовой и культурной областях.

## ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

### Статья 2.

Уважение демократии, принципов международного права и прав человека, в частности изложенных в Уставе ООН, Хельсинском Заключительном Акте и Парижской Хартии за Новую Европу, а также принципов рыночной экономики, включая таковые, сформулированные в документах Боннского Совещания СБСЕ, на которые опирается внутренняя и внешняя политика Сторон и которые являются существенным элементом партнерства и настоящего Соглашения.

### Статья 3.

Стороны считают, что существенное условие будущего благосостояния и стабильности этого региона бывшего Советского Союза состоит в том, чтобы недавно ставшие независимыми государства, возникшие в результате распада Союза Советских Социалистических Республик, в дальнейшем называемые "Независимые Государства", поддерживали и развивали сотрудничество друг с другом в соответствии с принципами Хельсинского Заключительного Акта и международного права в духе добрососедских отношений и всемерно содействовали этому процессу.

## РАЗДЕЛ II ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ

### Статья 4.

Стороны установят между собой регулярный политический диалог, который они намерены развивать и углублять в дальнейшем. Он будет сопровождать и укреплять сближение между Сообществом и Кыргызстаном, поддерживать политические и экономические преобразования, происходящие в этой стране, и способствовать установлению новых форм сотрудничества. Этот политический диалог:

- будет укреплять связи Кыргызстана с Сообществом и Государствами-Членами и тем самым с сообществом демократических наций в целом. Экономическая конвергенция, достигнутая благодаря этому Соглашению, приведет к более тесным политическим отношениям;

- приведет ко все большему совпадению позиции по международным проблемам, вызывающим озабоченность обеих Сторон, а тем самым и к повышению безопасности и стабильности.

Такой диалог может вестись на региональной основе.

### Статья 5.

На уровне министерств политический диалог будет осуществляться в рамках Совета по Сотрудничеству, учрежденного в соответствии со Статьей 72 и в других взаимосогласованных случаях.

### Статья 6.

Другие процедуры и механизмы для политического диалога будут разработаны Сторонами и приобретут, в частности, следующие формы:

- ежегодные регулярные встречи на уровне высших должностных лиц между представителями Сообщества и Государств-Членов с одной стороны, и представителями Киргизской Республики с другой;

- полное использование всех преимуществ дипломатических каналов;

- любые другие средства, включая возможность совещаний экспертов, что будет способствовать укреплению и развитию этого диалога.

### Статья 7.

Политический диалог на парламентском уровне будет происходить в рамках Комитета Парламентского Сотрудничества, предусмотренного в Статье 81 настоящего Соглашения.

РАЗДЕЛ III  
ТОРГОВЛЯ ТОВАРАМИ

Статья 8.

1. Стороны предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования во всех областях в отношении:

- таможенных пошлин и сборов, которыми облагаются импортируемые и экспортируемые товары, включая метод взимания этих пошлин и сборов;
- положений, касающихся таможенной очистки, транзита, складов и перегрузки;
- налогов и каких-либо других внутренних сборов, которыми прямо или косвенно облагаются импортируемые товары;
- методов платежей и перевода таких платежей;
- правил, касающихся продажи, покупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке.

2. Положения Параграфа 1 не будут применяться к:

(а) преимуществам, предоставляемым с целью создания таможенного союза или зоны свободной торговли или в соответствии с уже созданными такими союзами или зонами;

(б) преимуществам, предоставляемым отдельным странам в соответствии с Генеральным соглашением о Тарифах и Торговле и с другими международными соглашениями в пользу развивающихся стран;

(в) преимуществам, предоставляемым прилегающим странам с целью упрощения пограничных перемещений.

3. Положения Параграфа 1 не будут применяться в течение переходного периода, истекающего на дату вступления Кыргызской Республики в ГАТТ, или 31.12.98 г., в зависимости от того, что произойдет раньше, к преимуществам, определенным в Приложении 1 и предоставляемым Кыргызской Республикой другим странам, образовавшимся вследствие распада СССР.

Статья 9.

1. Стороны согласились, что принцип свободного транзита является важным условием достижения целей этого Соглашения. В этой связи каждая Сторона будет предоставлять неограниченный транзит через свою территорию товаров, произведенных на таможенной территории или предназначенных для таможенной территории другой Стороны.

2. Правила, описанные в Статье 5, параграфах 2, 3, 4 и 5 ГАТТ, применяются между двумя странами.

3. Правила, содержащиеся в настоящей Статье, не направлены против каких-либо особых правил, касающихся специфических областей, в частности таких, как транспорт или продукция, согласованная между сторонами.

Статья 10.

Не нарушая права и обязанности, вытекающие из международных конвенций по временному допуску товаров, которые связывают обе Стороны, каждая Сторона будет и дальше предоставлять другой Стороне освобождение от импортных пошлин и сборов на товары, разрешенные к временному допуску, в случаях их соответствия процедурам, предусмотренным любыми другими международными конвенциями по этому вопросу и обязательствами по ним, и в соответствии с их законодательствами. Будут приниматься в расчет условия, при которых соответствующая Сторона приняла обязательства, вытекающие из такой конвенции.

Статья 11.

1. Товары происхождения из Кыргызской Республики импортируются в Сообщество свободно от количественных ограничений, без ущерба для положений Статей 13, 16 и 17 и положений Статей 77, 81, 244, 249 и 280 Актов о вступлении Испании и Португалии в Европейское Сообщество.

2. Товары происхождения из Сообщества импортируются в Кыргызскую Республику свободно от каких-либо количественных ограничений и мер, оказывающих равнозначное воздействие.

## Статья 12.

Торговля товарами между Сторонами будет осуществляться по рыночным ценам.

## Статья 13.

1. Когда какой-либо продукт ввозится на территорию одной из Сторон в столь больших количествах или при таких обстоятельствах, что это наносит или угрожает нанести ущерб местным производителям подобных или непосредственно конкурирующих продуктов. Сообщество или Кыргызстан, в зависимости от того, кого это касается, может принять соответствующие меры с соблюдением следующих процедур и условий.

2. Перед принятием каких-либо мер или как можно быстрее после их принятия в случаях, предусмотренных параграфом 4, Сообщество или Кыргызстан, смотря по обстоятельствам, передаст Комитету по Сотрудничеству всю относящуюся к делу информацию с целью поиска решения, приемлемого для обеих Сторон.

3. Если в результате этих консультаций Стороны не достигнут согласия в течение 30 дней со дня обращения в Комитет по Сотрудничеству в отношении мер избежания подобной ситуации. Сторона, которая потребовала проведение консультаций, будет свободна ограничить ввоз соответствующих продуктов до такого объема и на такое время, которое потребуется для предупреждения или возмещения ущерба, или принять другие соответствующие меры.

4. В критических случаях, когда промедление может привести к трудно возместимому ущербу. Стороны могут принимать меры до проведения консультаций при условии, что просьба о консультациях будет направлена сразу же после принятия таких мер.

5. При выборе мер согласно данной Статье Договаривающиеся Стороны будут отдавать предпочтение таким, которые наименьшим образом будут препятствовать достижению целей этого Соглашения.

6. Ничто в настоящей Статье не может быть направлено или негативно воздействовать каким-либо образом на принятие любой Стороной антидемпинговых или противодействующих мер в соответствии со Статьей 6 ГАТТ, Соглашением об осуществлении Статьи 6 ГАТТ, Соглашением по толкованию и применению Статей VI, XVI и XXIII ГАТТ или аналогичного внутреннего законодательства.

## Статья 14.

Стороны обязуются обсуждать развитие положений данного Соглашения, касающихся торговли товарами между ними, насколько позволяют обстоятельства, включая ситуацию, возникающую в связи с присоединением Кыргызской Республики к Генеральному Соглашению о Тарифах и Торговле. Совет по Сотрудничеству, упомянутый в Статье 68, может давать Сторонам рекомендации по такому развитию, которые, будучи принятыми, могут выполняться в силу соглашения между Сторонами в соответствии с их надлежащими процедурами.

## Статья 15.

Соглашение не будет включать запреты или ограничения на импорт, экспорт или транзит товаров, обоснованные принципами общественной морали, государственной политики или общественной безопасности; защиты здоровья и жизни людей, животных и растений; защиты природных ресурсов; защиты национальных сокровищ, имеющих художественное, историческое или археологическое значение, или защиты интеллектуальной, промышленной или коммерческой собственности или правил в отношении золота и серебра. Однако такие запреты и ограничения не будут средством произвольной дискриминации или скрытого ограничения торговли между Сторонами.

## Статья 16.

Данный Раздел III не будет применяться к торговле текстильными товарами, подпадающими под действие Глав 50-63 Комбинированной Номенклатуры. Торговля этой продукцией будет регулироваться отдельным соглашением, парафированным 15 октября 1993 года и временно применяемым с 1 января 1993 года.

## Статья 17.

1. Торговля продуктами, предусмотренными Договором, учреждающим Европейское Объединение Угля и Стали, будет регулироваться положениями настоящего Раздела III за исключением Статьи 11.

2. Будет создана группа связи по вопросам угля и связи, включающая представителей Сообщества, с одной стороны, и представителей Кыргызской Республики, с другой.

Эта группа связи будет регулярно обмениваться информацией по всем вопросам, касающимся угля и стали и представляющим интерес для Сторон.

## Статья 18.

Торговля ядерными материалами будет подчиняться положениям специального Соглашения, которое должно быть заключено между Европейским Сообществом по атомной энергии и Кыргызской Республикой.

## РАЗДЕЛ IV ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ БИЗНЕСА И ИНВЕСТИЦИЙ

### Глава I Условия труда

## Статья 19.

1. Исходя из законов, условий и процедур, применяемых в каждом Государстве-Члене, Сообщество и его Государства-Члены будут стремиться к тому, чтобы обращение с гражданами Кыргызстана, законно нанятыми на работу на территории какого-либо Государства-Члена, было лишено всякой дискриминации по национальному признаку в отношении условий труда, оплаты труда или увольнения по сравнению со своими собственными гражданами.

2. Исходя из законов, условий и процедур, применяемых в Кыргызской Республике, Кыргызская Республика будет стремиться к тому, чтобы обращение с гражданами Государств-Членов, законно нанятыми на работу на территории Кыргызской Республики было лишено всякой дискриминации по национальному признаку в отношении условий труда, оплаты труда или увольнения по сравнению со своими собственными гражданами.

## Статья 20.

Совет по Сотрудничеству рассмотрит вопрос о том, какие совместные усилия могут быть предприняты для борьбы с нелегальной иммиграцией, принимая во внимание принципы и практику обратного приема.

## Статья 21.

Совет по Сотрудничеству рассмотрит вопрос о том, какие улучшения можно внести в условия работы для деловых людей, согласующиеся с международными обязательствами Сторон, включая те из них, которые изложены в документе Боннского Совещания СБСЕ.

## Статья 22.

Совет по Сотрудничеству предложит рекомендации по выполнению Статей 19, 20 и 21.

### Глава II Условия, касающиеся учреждения и работы компаний

## Статья 23.

1. Сообщество и его Государства-Члены предоставят режим не менее благоприятный, чем предоставляемый любой третьей стране для учреждения

Кыргызских компаний, определенных в Статье 25, путем создания дочерних компаний и отделений, а также предоставит этим дочерним компаниям и отделениям Кыргызстана на территории Сообщества режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется компаниям или их отделениям любой третьей страны в отношении их деятельности и в соответствии с их законодательством, порядком и правилами.

2. Без ущерба для положений, оговоренных в Статьях 35 и 84 Кыргызстан предоставит компаниям Сообщества и их отделениям режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется Кыргызским компаниям и их отделениям или таковым любой третьей страны, в зависимости от того, который из них лучше, в отношении учреждения ими на своей территории и деятельности компаний и их отделений, определенных в Статье 25, в соответствии со своим законодательством и порядками.

Статья 24.

Положения Статьи 23 не применяются к воздушному транспорту, перевозкам по внутренним водным путям и морскому транспорту.

Статья 25.

Для целей настоящего Соглашения:

а) термины "Компания Сообщества" и "Кыргызская компания" означают компанию, учрежденную по законам Государства-Члена или Кыргызстана соответственно и имеющую зарегистрированный офис, центральную администрацию или главную контору на территории Сообщества или Кыргызстана соответственно. Однако, если компания, учрежденная по законам какого-либо Государства-Члена или Кыргызстана соответственно, будет иметь только ее зарегистрированный офис на территории Сообщества или Кыргызстана соответственно, ее деятельность должна иметь реальную и постоянную связь с экономикой одного из Государств-Членов или Кыргызстана соответственно.

б) термин "Дочерняя компания" означает компанию, которая эффективно контролируется первой компанией.

в) термин "Отделение компании" означает место ведения деловой активности, не имеющее юридического лица, которое по своему виду похоже на постоянное учреждение или ответвление родительской организации, имеет орган управления и материально оснащено для ведения деловых переговоров с третьими сторонами, которые хотя и знают, что при необходимости они могут официально связаться с головной организацией, офис которой находится за границей, тем не менее могут проводить свои сделки, не обращаясь непосредственно к головной организации, а на месте их совершения.

г) термин "Учреждение компании" означает право компаний Сообщества или Кыргызских компаний, определенных параграфом а) данной Статьи, осуществлять свою экономическую деятельность путем создания и управления дочерних компаний и отделений в Кыргызстане или Сообществе соответственно.

е) термин "Работа" означает осуществление экономической деятельности.

ф) термин "Экономическая деятельность" означает деятельность промышленного, коммерческого или профессионального характера. В отношении международного морского транспорта, включая смешанные перевозки с использованием морского плеча, положения данной Главы и Главы III должны также распространяться на граждан Государств-Членов или Кыргызстана, учрежденных за пределами Сообщества или Кыргызской Республики соответственно, а также судовые компании, учрежденные за пределами Сообщества или Кыргызстана и контролируемые гражданами Государств-Членов или Кыргызстана соответственно, если их суда зарегистрированы в этом Государстве-Члене или Кыргызстане в соответствии с их законодательствами в этой области.

Статья 26.

1. Несмотря на любые другие положения Соглашения, Стороны свободны предпринимать меры предосторожности, включая защиту вкладчиков, инвесторов, держателей страховых полисов или лиц, получающих финансовые услуги, для обеспечения целостности и стабильности финансовой системы. Когда такие меры не согласуются с положениями настоящего Соглашения, они не должны



использоваться в качестве способа избежать обязательств Сторон, вытекающих из данного Соглашения.

2. Ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться как требование к Сторонам раскрыть информацию, касающуюся состояния дел и счетов индивидуальных клиентов, или любую конфиденциальную или частную информацию, находящуюся в распоряжении государственных органов.

Статья 27.

1. Положения настоящего Соглашения не будут ограничивать применение каждой из Сторон любых мер, необходимых для предупреждения обхода ее мер, касающихся доступа третьей страны к ее рынку, путем применения положений данного Соглашения.

Статья 28.

1. Несмотря на положения Главы I данного Раздела, компания Сообщества или Кыргызская компания, учрежденная на территории Кыргызстана или Сообщества соответственно, получит право нанимать или использовать по найму одной из ее дочерних компаний или отделений согласно законодательству, действующему в принимающей стране учреждения, на территории Кыргызской Республики или Сообщества соответственно, служащих, являющихся гражданами Государств-Членов Сообщества и Кыргызстана соответственно, при условии, что такие служащие относятся к ведущим специалистам, как определено параграфом 2 настоящей Статьи, и что они наняты исключительно компаниями, или отделениями. Вид на жительство и разрешение на право работы будут действительны только в течении периода такой работы по найму.

2. Ведущие служащие вышеупомянутых компаний, далее называемых "организации", являются "лицами, переводимыми по работе внутри формы", как указано в подпункте в) данной Статьи, и относятся к следующим категориям, при условии, что организация является юридическим лицом были наняты ею, или были ее компаньонами (иными, чем акционеры, владеющие контрольным пакетом акций компании) по крайней мере за год до такого перемещения:

компаньонами (иными, чем акционеры, владеющие контрольным пакетом акции компании) по крайней мере за год до такого перемещения:

а) лица, работающие на старших должностях в организации, которые главным образом осуществляют руководство предприятием в основном под общим надзором или управлением правления директоров или акционеров компании или эквивалентных им органов, в том числе:

- руководящие предприятием или отделом, или подразделением этого предприятия;

- осуществляющие надзор и контроль за работой других служащих, выполняющие надзорные, специальные и управленческие функции; располагающие личной властью нанимать и увольнять или давать рекомендации по найму и увольнению персонала или принятию других мер в отношении его;

б) лица, работающие в организации и обладающие особыми знаниями, важными для работы предприятия, технологии или менеджмента. Оценка таких знаний может отражать помимо знаний, специфических для этого предприятия, высокий уровень квалификации в отношении типа работы или занятия, требующего особых технических знаний, включая принадлежность к официально признанной профессии;

с) "лицо, переводимое по работе внутри фирмы" определяется как физическое лицо, работающее в организации, находящейся на территории одной Стороны, и временно переводимое в порядке продолжения хозяйственной деятельности на территорию другой Стороны; при этом соответствующая организация должна иметь свою главную контору на территории одной Стороны и осуществлять этот перевод на предприятие (дочернюю компанию или отделение) этой организации, действительно осуществляющее подобную деятельность на территории другой Стороны.

Статья 29.

Стороны признают важность предоставления друг другу национального режима в отношении учреждения и работы компаний друг друга на территориях своих стран

и соглашаются рассмотреть возможность движения к этой цели на взаимоприемлемой основе и в свете рекомендаций Совета по Сотрудничеству.

#### Статья 30.

1. Стороны приложат все усилия, чтобы не принимать мер или действий, ограничивающих условия учреждения и работы компании друг друга в большей мере, чем это было за день до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Положения данной статьи не ущемляют положения Статьи 38; вопросы, подпадающие под действие Статьи 38, должны регулироваться исключительно ее положениями и никакими другими.

3. Действуя в духе партнерства и сотрудничества и в свете положений, содержащихся в Статье 44 Правительство Кыргызстана будет информировать Сообщество о своих намерениях ввести новое законодательство или принять новые нормативные акты, которые могут ограничивать условия учреждения или работы в Кыргызстане дочерних компаний и отделений Сообщества в большей мере, чем это было за день до подписания настоящего Соглашения. Сообщество может запросить Кыргызстан предоставить проекты таких законодательных и нормативных актов и начать консультации по этим проектам.

4. Если в результате введения Кыргызстаном новых законодательных или нормативных актов условия деятельности дочерних компаний и их отделений Сообщества станут более ограничительными, чем это было на день заключения Соглашения, то такие законодательные и нормативные акты не будут применяться в отношении тех дочерних компаний и отделений Сообщества, которые уже созданы в Кыргызстане до вступления в силу соответствующего акта.

### Глава III

#### Транс-граничная поставка между Сообществом и Кыргызстаном

#### Статья 31.

1. В соответствии с положениями этой Главы Стороны обязуются предпринять необходимые шаги в сторону все увеличивающихся поставок услуг компаниями Сообщества или Кыргызскими компаниями, учрежденными на территории Стороны иной, чем Стороны лица, для которого предназначены эти услуги, принимая во внимание развитие сектора услуг на территориях Сторон.

2. Совет по Сотрудничеству предложит рекомендации по выполнению параграфа 1 данной Статьи.

#### Статья 32.

Стороны будут сотрудничать в целях развития сектора рыночно-ориентированных услуг в Кыргызстане.

#### Статья 33.

1. Стороны обязуются эффективно применять принцип неограниченного доступа к международному морскому рынку и морским перевозкам на коммерческой основе.

а) Вышеуказанное положение не наносит ущерба правам и обязанностям, вытекающим из Конвенции Организации Объединенных Наций и Кодекса поведения для линейных конференций, в применении к одной или другой Договаривающейся Стороне настоящего Соглашения. Неконференциальные линии имеют право конкурировать с конференцией при условии, что они придерживаются принципа добросовестной конкуренции на коммерческой основе.

б) Стороны подтверждают свою приверженность принципу свободной конкуренции, как одному из основных условий торговли насыпными и наливными грузами.

2. При применении принципов, изложенных в параграфе 1, стороны:

а) не применяют с момента вступления в силу настоящего Соглашения никаких положений двусторонних соглашений относительно раздела перевозок грузов между бывшим Советским Союзом и любыми Государствами-членами Сообщества;

б) не включают положений о разделе перевозок грузов в будущие двусторонние соглашения с третьими странами, кроме как в тех исключительных обстоятельствах, когда линейные судоходные компании той или иной Стороны

настоящего Соглашения иначе не имели бы реальной возможности осуществлять перевозки в целях торговли в соответствующие третьи страны и из этих стран;

с) запрещают договоренности о разделе перевозок грузов в любых будущих двусторонних соглашениях, касающихся торговли насыпными и наливными грузами;

d) отменяют, с момента вступления в силу настоящего Соглашения, все односторонние меры и устраняют административные, технические и другие препятствия, которые могут представлять собой скрытые ограничения или иметь дискриминационное воздействие на свободное предоставление услуг в области международных морских перевозок.

#### Статья 34.

Для того, чтобы обеспечить координированное развитие транспортных перевозок между Сторонами, отвечающих их коммерческим потребностям, условия взаимного доступа к рынкам и предоставление услуг в области автомобильных, железнодорожных, внутренних водных, и, если это применимо, воздушных перевозок, могут оговариваться в специальных соглашениях, заключаемых в результате проведения Сторонами надлежащих переговоров после вступления в силу данного Соглашения.

### Глава IV Общие положения

#### Статья 35.

1. Положения данного Раздела будут применяться при условии соблюдения ограничений, обоснованных принципами государственной политики, общественной безопасности или здоровья общества.

2. Они не будут применяться к тем видам деятельности, которые на территории любой из Сторон даже изредка связаны с применением официальной власти.

#### Статья 36.

Для целей Раздела IV настоящего Соглашения ничто в этом Соглашении не будет препятствовать Сторонам применять свои законы и правила в отношении въезда и пребывания, работы, условий труда и жизни физических лиц, а также поставок услуг, при условии, что делая это, они не применяют их так, чтобы свести на нет или уменьшить выгоду, получаемую любой из Сторон согласно каким-либо конкретным положениям Соглашения. Указанное выше положение не ограничивает применение Статьи 35.

#### Статья 37.

Компании, контролируемые или являющиеся совместной собственностью компаний Сообщества и Кыргызстана, также подпадают под действие положений Глав II, III и IV данного Раздела.

#### Статья 38.

Режим, предоставляемый одной Стороной другой Стороне по настоящему Соглашению, за месяц до вступления в силу соответствующих обязательств по ГАТС (Генеральному Соглашению по Тарифам и Услугам) в отношении секторов или мер, подпадающих под ГАТС, не должен быть ни в коем случае более благоприятным, чем тот, который первая Сторона предоставляет согласно ГАТС в отношении каждого сектора услуг, под-сектора и способа поставки.

#### Статья 39.

Для целей Глав II, III и IV данного Раздела не будет приниматься во внимание режим, предоставляемый Сообществом, его Государствами-Членами или Кыргызстаном согласно обязательствам, включенным в соглашения об экономической интеграции в соответствии с принципами Статьи V ГАТС.

#### Статья 40.

1. Режим наибольшего благоприятствования, предоставляемый в соответствии с положениями данного Раздела, не распространяется на налоговые преимущества, которые предоставляются или будут предоставляться в будущем на основе соглашений об устранении двойного налогообложения, других налоговых соглашений.

2. Ничто в данном Разделе не должно истолковываться как препятствующее каждой из Сторон принимать меры, направленные против уклонения и сокрытия налогов согласно положениям соглашений об устранении двойного налогообложения, других налоговых соглашений и внутреннему законодательству в области финансов.

3. Ничто в данном Разделе не должно истолковываться как препятствующее Государствам-Членам или Кыргызстану использовать дифференцированный подход в применении соответствующих положений их финансового законодательства в отношении налогоплательщиков, которые находятся в различном положении, особенно в отношении их местожительства.

#### Статья 41.

Без ущерба для положений Статьи 27 ни одно из положений Глав II, III и IV настоящего Соглашения не должно пониматься как дающее право:

- гражданам Государств-Членов или Кыргызстана соответственно въезжать или оставаться на территории Кыргызстана или Сообщества соответственно в любом качестве, в особенности в качестве держателя акций, компаньона, управляющего, служащего, а также поставщика или получателя услуг;

- дочерним компаниям Сообщества или отделениям Кыргызских компаний нанимать или использовать по найму на территории Сообщества граждан Кыргызстана;

- дочерним компаниям Кыргызстана или отделениям компаний Сообщества нанимать или использовать по найму на территории Кыргызстана граждан Государств-Членов;

- Кыргызским компаниям или дочерним компаниям и отделениям Кыргызских компаний в Сообществе заключать контракты с гражданами Кыргызстана на временную работу под контролем других лиц;

- Компаниям Сообщества или дочерним компаниям и отделениям Сообщества в Кыргызстане заключать с работниками, являющимися гражданами Государств-Членов, контракты на временную работу.

### Глава V Текущие платежи и капитал

#### Статья 42.

1. Стороны обязуются разрешать любые платежи в свободно конвертируемой валюте на текущий счет платежного баланса между резидентами Сообщества и Кыргызской Республики.

2. Что касается операций по счету движения капиталов в платежном балансе, то со вступления в силу этого Соглашения Государства-Члены и Кыргызстан соответственно будут гарантировать свободное движение капитала, относящегося к прямым инвестициям, сделанным в компаниях, образованных по законам принимающей страны, и инвестициям, сделанным в соответствии с положениями Главы II данного Раздела IV, и ликвидации или репатриации этих инвестиции и любой прибыли, полученной в результате их.

3. Без ущерба для положений параграфа 2 или параграфа 5, со вступления в силу настоящего Соглашения Государства-Члены и Кыргызстан не будут вводить каких-либо новых валютных ограничений на движение капитала и связанные с ним текущие платежи между резидентами Сообщества и Кыргызстана и не будут вносить ограничений в существующие соглашения.

4. Стороны будут консультироваться друг с другом с намерением облегчить движение капитала между Сообществом и Кыргызстаном, чтобы способствовать достижению целей настоящего Соглашения.

5. Со ссылкой на положения данной Статьи, пока не будет введена полная конвертируемость кыргызской валюты в смысле параграфа VIII статей соглашения Международного Валютного Фонда, Кыргызстан может в исключительных случаях применять валютные ограничения, связанные с предоставлением или получением

краткосрочных и среднесрочных финансовых кредитов, в той степени, в какой такие ограничения наложены на Кыргызстан в отношении выдачи таких кредитов и разрешаются согласно статуса Кыргызстана в МВФ.

6. Без ущерба для параграфов 1 и 2, в тех случаях, когда в исключительных обстоятельствах движение капитала между Кыргызской Республикой и Сообществом влечет или грозит повлечь серьезные трудности для проведения политики в отношении валютного курса или валютной политики в Кыргызской Республике или в Сообществе, Кыргызская Республика или Сообщество соответственно могут принять защитные меры в отношении движений капитала между Кыргызской Республикой и Сообществом на срок, не превышающий шести месяцев, если такие меры строго необходимы.

## Глава VI Защита интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности

### Статья 43.

1. С учетом положений дайной Статьи и Приложения IX к настоящему Соглашению, Кыргызская Республика будет продолжать совершенствовать охрану прав интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности, чтобы к концу пятого года после вступления в силу настоящего Соглашения обеспечить уровень защиты, сходный с тем, который существует в Сообществе, включая действенные средства обеспечения таких прав.

2. К концу пятого года после вступления в силу настоящего Соглашения Кыргызская Республика должна присоединиться к многосторонним конвенциям по правам на интеллектуальную, промышленную и коммерческую собственность, указанным в параграфе 1 Приложения II к настоящему Соглашению, участниками которых являются Государства-члены или которые де-факто применяются Государствами-членами согласно соответствующим положениям, содержащимся в этих конвенциях.

## РАЗДЕЛ V ПРАВОВОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

### Статья 44.

1. Стороны признают, что важным условием укрепления экономических связей между Кыргызской Республикой и Сообществом является сближение существующего и будущего законодательства Кыргызстана с таковым Сообщества. Кыргызстан приложит усилия, чтобы его законодательство постепенно становилось совместимым с законодательством Сообщества.

2. Это сближение законодательств будет распространяться в частности на следующие области: таможенное право, законы о компаниях, банковское законодательство, бухучет компаний и налоги, интеллектуальная собственность, техника безопасности трудящихся на рабочих местах, финансовые услуги, правила конкуренции, государственные закупки, защита здоровья и жизни людей, животных и растений, окружающая среда, защита потребителей, косвенное налогообложение, технические правила и стандарты, ядерные законы и правила, включая таковые, регулирующие ядерную безопасность, транспорт.

3. Сообщество будет представлять кыргызской Республике техническую помощь для выполнения этих мер, которая может включать:

- обмен экспертами;
- обеспечение своевременной информацией, особенно по соответствующему законодательству;
- организацию семинаров;
- обучение;
- помощь в переводе законодательства Сообщества в соответствующих секторах.

4. Стороны согласны рассматривать способы применения их соответствующих законов о конкуренции на согласованной основе в тех случаях, когда затрагиваются интересы торговли между ними.

## РАЗДЕЛ VI ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

#### Статья 45.

1. Сообщество и Кыргызская Республика установят экономическое сотрудничество с целью содействия процессу реформирования и восстановления экономики и устойчивого развития Кыргызстана. Такое сотрудничество усилит существующие экономические связи на пользу обеих Сторон.

2. Для осуществления экономических и социальных реформ и перестройки экономики Кыргызской Республики будут разработаны стратегия и другие мероприятия, в основу которых будут положены требования устойчивости и гармоничного социального развития. Кроме того, они будут полностью включать аспекты, касающиеся окружающей среды.

3. С этой целью сотрудничество будет направлено, в частности, на экономическое и социальное развитие, развитие людских ресурсов, поддержку предприятий (включая приватизацию, инвестирование и развитие финансовых услуг), сельское хозяйство и производство продуктов питания, энергетику и ядерную безопасность, туризм, транспорт, защиту окружающей среды и региональную кооперацию.

4. Особое внимание будет уделяться мерам, способным поощрять сотрудничество между Независимыми Государствами с целью стимулирования гармоничного развития этого региона.

5. В соответствующих случаях это экономическое сотрудничество и другие формы кооперации, предусмотренные в этом Соглашении будут опираться на техническую помощь Сообщества с учетом соответствующего правила Совета Сообщества, применимого к оказанию технической помощи в Независимых Государствах, приоритетов, согласованных в ориентировочной программе, касающейся технической помощи Европейского Сообщества Кыргызской Республике, и ее утвержденных процедур координации и выполнения.

#### Статья 46. Промышленное сотрудничество

1. Целью этого сотрудничества будет оказание содействия, в особенности в следующих отраслях:

- развитие деловых связей между субъектами хозяйствования обеих сторон;
- участие Сообщества в усилиях Кыргызстана по структурной перестройке и техническом перевооружении;
- совершенствование управления;
- развитие соответствующих торговых правил и практических методов, включая маркетинг продукции;
- защита окружающей среды;
- конверсия военно-промышленного комплекса.

2. Положения этой Статьи не будут ограничивать соблюдение правил конкуренции в Сообществе, применяемых к предприятиям.

#### Статья 47. Поощрение и защита инвестиций

1. С учетом соответствующих полномочий и компетенций Сообщества и его Государств-Членов это сотрудничество будет направлено на создание благоприятного климата для отечественных и иностранных частных инвестиций, особенно путем создания лучших условий для защиты инвестиций, перевода капитала и обмена информацией о возможностях инвестирования.

2. Целями сотрудничества будут в частности:

- заключение в необходимых случаях договоров между Сторонами о поощрении и защите инвестиций;
- заключение в необходимых случаях соглашений между Сторонами об избежании двойного налогообложения;
- создание благоприятных условий для привлечения иностранных инвестиций в экономику;
- установление стабильного и адекватного законодательства и условий в сфере бизнеса; обмен информацией, касающейся законов, нормативных актов и административной практики в области инвестиций;
- обмен информацией о возможностях инвестирования путем организации торговых ярмарок, выставок, торговых недель и других мероприятий.

#### Статья 48. Государственные закупки

Стороны будут сотрудничать в создании условий для открытого и конкурсного заключения контрактов на товары и услуги, в частности путем объявления тендеров.

#### Статья 49. Сотрудничество в области стандартизации и оценок соответствия стандартам

1. Сотрудничество между Сторонами будет способствовать сближению с международно принятыми критериями, принципами и стандартами в сфере качества. Необходимые действия будут способствовать ускорению прогресса, направленного на взаимное признание в области оценки соответствия стандартам, а также в улучшении качества Кыргызской продукции.

2. С этой целью они будут стремиться к сотрудничеству в тех проектах в рамках технической помощи, которые будут:

- поощрять соответствующее сотрудничество между организациями и учреждениями, специализирующимися в этих областях;
- способствовать применению Европейских стандартов и процедур в области оценки соответствия стандартам;
- разрешать обмен опытом и технической информацией в сфере управления качеством.

#### Статья 50. Горнорудная промышленность и сырьевые продукты

1. Стороны будут стремиться к увеличению инвестиций и торговли рудными и сырьевыми материалами;

2. Сотрудничество будет направлено, в частности, в следующие области:

- обмен информацией о перспективах горнорудной промышленности и производства цветных металлов;
- создание правовых рамок сотрудничества;
- торговые вопросы;
- принятие и соблюдение законодательства о защите окружающей среды;
- подготовка кадров;
- безопасность в горнорудной промышленности.

#### Статья 51. Сотрудничество в области науки и техники

1. Стороны содействуют развитию сотрудничества в области научных исследований и технологических разработок в гражданских целях (RTD) на основе взаимной выгоды, с учетом наличия ресурсов, адекватного доступа к соответствующим программам и на условиях обеспечения надлежащего уровня эффективней охраны прав на интеллектуальную, промышленную и коммерческую собственность (IPR).

2. Научно-технологическое сотрудничество охватывает:

- обмен научно-технической информацией;
- совместные мероприятия в области научных исследований и научно-технических разработок;
- мероприятия по профессиональной подготовке и программы обмена для ученых, исследователей и техников, участвующих в исследованиях и разработках с обеих сторон.

В случаях, когда такое сотрудничество включает проведение мероприятий, связанных с образованием и подготовкой кадров, оно будет осуществляться в соответствии с положениями Статьи 52 настоящего Соглашения.

Стороны могут, на основе взаимного согласия, осуществлять другие формы сотрудничества в области науки и техники. Особое внимание будет уделяться профессиональной переориентации ученых и специалистов, занятых в исследованиях и производстве оружия массового уничтожения.

3. Сотрудничество, описываемое в данной Статье, будет осуществляться на основе специальных соглашений, переговоры по которым и заключение которых будут производиться в соответствии с процедурами, принятыми каждой Стороной, и которые будут предусматривать, в частности, необходимые положения о защите прав на интеллектуальную, промышленную и коммерческую собственность.

## Статья 52. Образование и подготовка кадров

1. Стороны будут сотрудничать с целью повышения уровня общего образования и профессиональной подготовки в Кыргызской Республике, причем как в государственном, так и в частном секторах.

2. Это сотрудничество будет, в частности, касаться таких областей, как:

- модернизация высшего образования и систем подготовки кадров в Кыргызской Республике;
- подготовка должностных лиц государственного и частного секторов и руководящего состава в приоритетных областях, которые будут определены;
- сотрудничество между университетами, а также между университетами и фирмами;
- мобильность для учителей, выпускников вузов, администраторов молодых людей;
- поощрения обучения в области европейских исследований в соответствующих учреждениях;
- обучение языкам Сообщества;
- подготовка журналистов;
- послеинститутская подготовка синхронных переводчиков.

3. Может быть рассмотрена возможность участия одной из Сторон в соответствующих программах в области образования и профессиональной подготовки другой Стороны а рамках соответствующих процедур и, там, где это необходимо, могут быть созданы институциональные структуры и разработаны планы сотрудничества, основывающиеся на участии Кыргызской Республики в программе Сообщества "ТЕМПУС".

## Статья 53. Сельское хозяйство и агропромышленный сектор

Сотрудничество в данной сфере будет направлено на осуществление аграрной реформы, модернизацию, приватизацию и структурную перестройку сельского хозяйства, агропромышленного сектора и сектора услуг Кыргызской Республики, развитие местных и иностранных рынков сбыта для продукции Кыргызстана в условиях, которые обеспечат охрану окружающей среды, с учетом необходимости повысить гарантированность продовольственного снабжения, а также развитие агробизнеса, обработки и распределения сельскохозяйственной продукции. Стороны также стремятся к постепенному сближению кыргызских стандартов и технических правил Сообщества, касающихся промышленных и сельскохозяйственных пищевых продуктов, включая санитарные и фитосанитарные стандарты.

## Статья 54. Энергетика

1. Сотрудничество будет основываться на принципах рыночной экономики и Европейской Энергетической Хартии и будет осуществляться на фоне постепенной интеграции энергетических рынков в Европе.

2. Это сотрудничество будет включать, в числе прочих, следующие области:

- изучение воздействия на окружающую среду производства, поставок и потребления энергии с целью максимального уменьшения вреда окружающей среде от этой деятельности;
- повышения качества и безопасности поставок энергии, включая диверсификацию поставщиков с точки зрения экономичности и сохранности окружающей среды;
- сформулирование энергетической политики;
- совершенствование управления и контроля в энергетическом секторе в соответствии с требованиями рыночной экономики;
- внедрение ряда институциональных, правовых, финансовых и других условий, необходимых для увеличения продажи электроэнергии и инвестирования;
- поощрение энергосбережения и энергоэффективности;
- модернизация энергетической инфраструктуры;
- совершенствование технологии в поставках и конечном потреблении путем перехода с одних видов энергии на другие;
- подготовка управленческих и технических кадров в энергетическом секторе.

## Статья 55. Окружающая среда



1. Принимая во внимание положения Европейской Энергетической Хартии, Стороны будут развивать и усиливать их сотрудничество в области сохранения окружающей среды и здоровья человека.

2. Это сотрудничество будет направлено на борьбу с загрязнением окружающей среды, в частности на:

- эффективный контроль за уровнями загрязнения и оценка состояния окружающей среды; информационная система о состоянии окружающей среды;
- борьба с местными, региональными и трансграничными загрязнениями воздуха и воды;
- экологическое восстановление;
- непрерывное, действенное и эффективное с точки зрения экологии производство и использование энергии; безопасность промышленных предприятий;
- классификация и безопасное обращение с химикатами;
- качество воды;
- уменьшение потребления воды, повторное использование и безопасное размещение воды; выполнение Базельской конвенции;
- воздействие на окружающую среду сельского хозяйства, эрозия почвы и химические загрязнения;
- защита лесов;
- сохранение разнообразия биологических видов и защищенных территорий, непрерывное управление в использовании биоресурсов;
- планирование землепользования, включая строительство и городское планирование;
- использование экономических и финансовых рычагов;
- глобальные климатические изменения;
- экологическое образование и сознательность;
- выполнение Конвенции (ESPOO) по оценке экологического воздействия в транс-граничном контексте;
- техническая помощь, касающаяся восстановления зон, пострадавших от радиоактивности и направляемая на нужду здравоохранения и социальной сферы.

3. Сотрудничество будет осуществляться главным образом через: обмен информацией и экспертами, включая информацию и экспертов, работающих в области передачи чистых технологий, безопасного и экологически безвредного использования биотехнологий; совместная исследовательская деятельность;

- совершенствование законодательства в соответствии со стандартами Сообщества;
- сотрудничество на региональном уровне (включая сотрудничество в рамках Европейского Агентства по окружающей среде) и на международном уровне;
- разработка стратегии, особенно в отношении глобальных и климатических проблем, а также для достижения непрерывного развития;
- изучение экологических воздействий.

#### Статья 56. Транспорт

1. Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области транспорта.

Это сотрудничество будет направлено, в числе прочего, на модернизацию транспортных систем и сетей в Кыргызстане, на развитие и обеспечение, где необходимо, совместимости транспортных систем в контексте достижения более глобальной транспортной системы.

Сотрудничество будет охватывать:

- модернизацию управления и функционирования дорожного транспорта, портов и аэропортов;
- модернизацию и развитие инфраструктуры железных дорог, водных путей, дорог, портов, аэропортов и аэронавигации, включая модернизацию важнейших маршрутов, представляющих взаимный интерес;
- содействие и развитие смешанных способов транспортирования; содействие совместным исследованиям и программам развития;
- подготовка правовых и институциональных рамок политики развития и ее выполнения, включая приватизацию в транспортном секторе.

#### Статья 57. Почтовые услуги и телекоммуникации

1. Стороны будут расширять и укреплять сотрудничество в этой области и будут в этой связи инициаторами следующих действий:

- обмен информацией в области телекоммуникаций и почтовых услуг;
- осуществление передачи технологии и ноу-хау, включая европейские технические стандарты и систему стандартизации;
- обмен технической и другой информацией и организация семинаров, симпозиумов и конференций для экспертов обеих Сторон;
- проведение обучения и консультаций;
- осуществление внедрения технологий и "ноу-хау" во все элементы телекоммуникаций и почтовых услуг;
- иметь соответствующие органы с обеих сторон для выполнения совместных проектов;
- способствовать возможностям новых коммуникаций, услуг и установок преимущественно коммерческого применения;
- модернизация сети телекоммуникаций в Кыргызстане и ее интеграция в европейские и мировые сети;
- сотрудничество в правовых и регулирующих аспектах телекоммуникаций;
- управление телекоммуникациями в новом экономическом окружении;
- организационные структуры, стратегия и планирование, опробированные принципы.

#### Статья 58. Финансовые услуги

1. Стороны будут сотрудничать с целью установления и развития приемлемой структуры для поддержки банковской системы, страхования и сектора финансовых услуг в Кыргызстане.

2. Это сотрудничество будет сосредоточено на:

- улучшении эффективных расчетных и аудиторских систем в Кыргызстане, основанных на стандартах Сообщества;
- укрепление и перестройка банковской и финансовой систем;
- обмен информацией относительно предполагаемого законодательства; подготовка и перевод законодательств Сообщества и Кыргызстана.

#### Статья 59. Отмывание денег

1. Стороны согласны в необходимости осуществления усилий и сотрудничества с целью предотвращения использования их финансовых систем для отмывания денег, полученных от преступной деятельности вообще, и от торговли наркотиками в частности.

2. Сотрудничество в этой области будет включать административную и техническую помощь с целью установления подходящих стандартов против отмывания денег, эквивалентных тем, которые приняты Сообществом и международными кругами в этой области, включая Специальные группы финансовых действий (FATF).

#### Статья 60. Региональное развитие

1. Стороны усилят кооперацию по региональному развитию и планирование землепользования.

2. Для этого они будут поощрять обмен информацией национальными, региональными и местными властями по вопросам региональной политики и политики планирования землепользования, а также по методам формулирования региональной политики со специальным акцентом на развитие отсталых районов.

Они будут также поощрять прямые контакты между соответствующими регионами и администрацией, ответственными за планирование регионального развития с целью, среди прочего, обмена методами и путями поощрения регионального развития.

#### Статья 61. Социальное сотрудничество

1. Стороны будут развивать сотрудничество между ними с целью повышения уровня защиты здоровья и безопасности трудящихся.

Это сотрудничество будет включать:

- образование и подготовку в вопросах охраны здоровья и безопасности труда, с уделением особого внимания сферам деятельности с повышенным уровнем риска;

- разработка и содействие осуществлению мер по предотвращению профессиональных заболеваний и иных негативных последствий профессиональной деятельности;

- предупреждение рисков крупных аварий и обращение с токсичными химическими веществами;

- исследования с целью разработки базы знаний в области "рабочая среда и охрана здоровья и безопасности трудящихся".

2. В отношении занятости населения сотрудничество будет сосредоточено на:

- организации рынка труда;

- услугах по трудоустройству и профессиональных консультациях;

- планировании и выполнении программы по региональной перестройке структуры экономики;

- поддержке местных служб занятости.

Сотрудничество в этой области должно пониматься через деятельность, направленную на изучение, обеспечение услугами экспертов и информацией, а также обучение.

3. Что касается социальной защиты, сотрудничество между Сторонами будет стремиться принять Кыргызскую систему социальной защиты в новой экономической и социальной ситуации, преимущественно путем предоставления услуг экспертов, информации и обучения.

#### Статья 62. Туризм

Стороны будут расширять и развивать сотрудничество между ними в этой области, которое будет включать:

- содействие обмену туристами;

- увеличение потока взаимной информации;

- передача "ноу-хау";

- изучение возможностей для совместной работы;

- сотрудничество между официальными организациями в области туризма;

- обучение персонала в целях развития туризма.

#### Статья 63. Малые и средние предприятия

1. Стороны будут развивать и укреплять малые и средние предприятия в частном секторе и сотрудничество между малым и средним бизнесом Сообщества и Кыргызстана.

2. Стороны будут способствовать обмену информацией и "ноу-хау" в следующих областях:

- улучшение, где это необходимо, правовых, административных, технических, налоговых и финансовых условий для создания и расширения малого и среднего предпринимательства (МСП);

- предоставление специализированных услуг, требуемых МСП (обучение менеджменту, бухгалтерскому учету, маркетингу, контролю качества и др.), а также укрепление агентств, предоставляющих такие услуги;

- создание связей с хозяйственными субъектами Сообщества для улучшения потока информации в МСП и содействия сотрудничеству.

#### Статья 64. Информация и связь

Стороны будут поддерживать развитие современных методов обработки информации, включая средства массовой информации, и стимулировать эффективный взаимный обмен информацией. Приоритетными будут считаться программы, имевшие целью предоставление общественности основной информации о Сообществе, включая, в тех случаях, когда это возможно, доступ к базам данных Сообщества.

#### Статья 65. Защита потребителей

Стороны вступят в тесное сотрудничество, направленное на достижение совместимости между их системами защиты потребителей. Это сотрудничество может включать установление постоянных систем взаимной информации об опасных продуктах, улучшение информации, предоставляемой потребителям, особенно по ценам, характеристикам поставляемых продуктов и услуг, развитие обменов между

представителями интересов потребителей и усиление совместимости политик защиты потребителей.

#### Статья 66. Таможня

1. Целью сотрудничества должно быть обеспечение согласованности со всеми положениями, намеченными к принятию в связи с торговлей, причем честной торговлей, и достижение приближенности таможенной системы Кыргызстана с системой Сообщества.

2. Это сотрудничество будет охватывать в частности:

- обмен информацией;
- совершенствование методов работы;
- внедрение Объединенной Номенклатуры и единого руководящего документа;
- взаимосвязи между транзитными системами Сообщества и Кыргызстана;
- упрощение инспекций и формальностей в отношении перемещаемых грузов;
- содействие внедрению современных таможенных информационных систем;
- организация семинаров и тренировочных циклов.

Техническое содействие будет предоставляться в необходимых случаях.

3. Не затрагивая сотрудничество, о котором будет сказано ниже и в частности в Статье 69, взаимопомощь между административными органами в сфере таможни должна осуществляться в соответствии с положениями Протокола.

#### Статья 67. Сотрудничество в области статистики

Сотрудничество в этой области направлено на дальнейшее развитие эффективных статистических систем с целью обеспечения достоверной статистической информации, необходимой для поддержки и контроля процесса экономических преобразований и развития частных предприятий в Кыргызской Республике.

Стороны сотрудничают: в частности, в следующих областях:

- приведение кыргызской статистической системы в соответствие с международными методами, стандартами и классификацией;
- обмен статистической информацией;
- предоставление необходимой статистической информации по макро- и микроэкономике для проведения экономических реформ и управления ими;

Сообщество содействует достижению этих целей путем оказания технического содействия Кыргызской Республике.

#### Статья 68. Экономика

Стороны будут способствовать процессу экономической реформы и координации их экономических политик путем сотрудничества с целью улучшения понимания самих основ их соответствующих экономических систем, а также разработку и выполнение планов осуществления их экономической политики в рыночной экономике. Для достижения этого Стороны будут обмениваться информацией по макроэкономическим показателям и перспективам.

Сообщество предоставит техническую помощь с тем, чтобы:

- помочь Кыргызской Республике в процессе экономической реформы предоставлением экспертного, консультативного и технического содействия;
- способствовать сотрудничеству между экономистами с целью ускорения передачи "ноу-хау" для разработки экономической политики и обеспечения широкого распространения исследований, относящихся к этой политике.

#### Статья 69. Наркотики

Стороны будут сотрудничать в повышении эффективности и действенности политики и мер, противодействующих незаконному производству, продаже и транспортировке наркотиков и психотропных веществ, включая предотвращение преобразования исходных химикатов, а также способствовать предотвращению и снижению потребностей в наркотиках.

Сотрудничество в этой области будет основано на взаимных консультациях и тесной координации между Сторонами по целям и мерам в различных вопросах, связанных с наркотиками.

## КУЛЬТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

### Статья 70.

Стороны обязуются стимулировать, поощрять и облегчать культурное сотрудничество. В соответствующих случаях программы культурного сотрудничества Сообщества или таковые одного или нескольких Государств-Членов могут быть предметом сотрудничества и на их основе могут быть разработаны дальнейшие мероприятия, представляющие взаимный интерес.

## РАЗДЕЛ VIII ФИНАНСОВОЕ СОДЕЙСТВИЕ В ФОРМЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ

### Статья 71.

Для достижения целей настоящего Соглашения и в соответствии со Статьями 72, 73 и 74 Кыргызская Республика воспользуется временной финансовой помощью Сообщества в виде технической помощи, оказываемой субсидий на ускорение экономических преобразований в Кыргызской Республике.

### Статья 72.

Эта финансовая помощь будет осуществляться в рамках программы TACIS, предусмотренной в соответствующем Правиле Совета Сообщества.

### Статья 73.

Цели и области, для которых предназначается финансовая помощь Сообщества, будут сформулированы в ориентировочной (индикативной) программе, отражающей определенные приоритеты, подлежащие согласованию между Сторонами с учетом потребностей Кыргызстана, способностей освоения средств отраслями и хода экономической реформы. Стороны будут информировать об этом Совет по Сотрудничеству.

### Статья 74.

Чтобы обеспечить оптимальное использование имеющихся ресурсов, Стороны гарантируют, что субсидии на техническую помощь Сообщества будут предоставляться в тесной координации с таковыми из других источников, таких как Государства-Члены, другие страны, а также международные организации, такие как Международный Банк Реконструкции и Развития и Европейский Банк Реконструкции и Развития.

## РАЗДЕЛ IX ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ, ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 75.

Настоящим Соглашением учреждается Совет по Сотрудничеству, который будет осуществлять надзор за соблюдением данного Соглашения. Он будет созываться один раз в год на уровне не ниже министерского. Он будет рассматривать любые важные вопросы, возникающие в рамках осуществления настоящего Соглашения, а также любые другие двусторонние или международные вопросы, представляющие взаимный интерес для достижения целей данного Соглашения. Совет по Сотрудничеству может также выносить соответствующие рекомендации с согласия обеих Сторон.

### Статья 76.

1. Совет по Сотрудничеству будет состоять из членов Совета Европейских Сообществ и членов Комиссии Европейских сообществ с одной стороны, и членов Правительства Кыргызской Республики, с другой.
2. Совет по Сотрудничеству Установит свои правила процедур (регламент).

3. Должность Председателя Совета по Сотрудничеству будут поочередно занимать представитель Сообщества и член Правительства Кыргызской Республики.

#### Статья 77.

1. Совету по Сотрудничеству в исполнении его обязанностей будет помогать Комитет по Сотрудничеству, сформированный из представителей членом Совета Европейских Сообществ и членом Комиссии Европейских Сообществ с одной стороны, и представителей Правительства Кыргызской Республики, с другой стороны, как правило на уровне старших ответственных служащих. Должность Председателя Комитета по Сотрудничеству будет поочередно заниматься Сообществом и Кыргызской Республикой. В своих правилах процедур (регламенте) Совет по Сотрудничеству определит обязанности Комитета по Сотрудничеству, которые будут включать подготовку встреч Совета по Сотрудничеству и порядок работы Комитета.

2. Совет по Сотрудничеству может делегировать любые свои полномочия Комитету по Сотрудничеству, что позволит обеспечить непрерывность в работе между заседаниями Совета по Сотрудничеству.

#### Статья 78.

Совет по Сотрудничеству может решить создать любой другой специальный комитет или орган, который может оказывать помощь в выполнении его обязанностей, и определит состав и обязанности таких комитетов или органов и порядок их работы.

#### Статья 79.

При решении любого вопроса, возникающего в рамках настоящего Соглашения в связи с каким-либо положением, относящимся к ГАТТ, Совет по Сотрудничеству будет учитывать с наибольшей возможной степенью то толкование, которое обычно дают этому положению ГАТТ стороны, заключившие Генеральное Соглашение.

#### Статья 80.

Настоящим учреждается Комитет парламентского сотрудничества. Он представляет собой форум членом Парламента Кыргызской Республики и Европейского Парламента, созываемый для встреч и обмена мнениями. Встречи происходят с интервалами, которые определяет сам Комитет.

#### Статья 81.

1. Комитет Парламентского Сотрудничества будет состоять из членом Европейского Парламента, с одной стороны, и членом Парламента Кыргызстана, с другой стороны.

2. Комитет Парламентского Сотрудничества установит свой регламент.

3. Комитет Парламентского Сотрудничества будет возглавляться поочередно Европейским Парламентом и Парламентом Кыргызстана соответственно, согласно положениям, предусмотренным в его регламенте.

#### Статья 82.

Комитет Парламентского Сотрудничества может запросить соответствующую информацию, касающуюся выполнения настоящего Соглашения, у Совета по Сотрудничеству, который в этом случае долями предоставить Комитету требуемую информацию.

Комитет Парламентского Сотрудничества будет получать информацию о рекомендациях Комитета по Сотрудничеству.

Комитет Парламентского Сотрудничества может делать рекомендации Совету по Сотрудничеству.

#### Статья 83.

1. В рамках настоящего Соглашения каждая Сторона обязуется гарантировать, чтобы физические и юридические лица другой Стороны имели свободный от дискриминации по сравнению с их собственными гражданами доступ к компетентным судам и административным органам Сторон для защиты своих личных и имущественных прав, включая таковые, касающиеся интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности.

2. В пределах своих соответствующих полномочий Стороны:

- будут способствовать установлению арбитража для урегулирования спорных вопросов, вытекающих из коммерческих и кооперационных сделок, заключенных между экономическими субъектами Сообщества и Кыргызстана;

- согласились, что в тех случаях, когда спорный вопрос вынесен на арбитраж, каждая сторона в споре может - если иное не определено правилами арбитражного органа, избранного Сторонами - выбрать своего собственного арбитра независимо от его гражданства, и что председательствующий третий арбитр, или единственный арбитр, может быть гражданином третьего государства;

- будут рекомендовать своим экономическим субъектам выбирать по взаимному согласию закон, применяемый в заключаемых ими контрактах;

- будут способствовать применению арбитражных правил, разработанных Комиссией ООН по Международному Торговому Законодательству (ЮНСИТРАЛ), а также арбитражных судов любой из стран, подписавших Конвенцию о признании и применении решений иностранных арбитражных судов, подписанную в Нью-Йорке 10 июня 1958 г.

Статья 84.

Ничто в настоящем Соглашении не мешает какой-либо из Сторон принять любые меры,

а) которые она считает необходимыми для предупреждения раскрытия информации вопреки ее жизненно важным интересам безопасности;

б) которые относятся к производству вооружений, боеприпасов или военных материалов или торговли ими, или к исследованиям, разработкам или производству, необходимых для оборонных целей, при условии, что такие меры не вредят условиям конкуренции в отношении продуктов, не предназначенных только для военных целей,

в) которые она считает важными для ее собственной безопасности в случае серьезных внутренних волнений, отражающихся на поддержании законности и порядка, во время войны или острой международной напряженности, чреватой угрозой войны, или для выполнения обязательств, которые она взяла на себя в целях поддержания мира и международной безопасности;

г) которые она сочтет необходимыми для соблюдения своих международных обязательств и обязанностей в контроле промышленных товаров и технологии двойного применения.

Статья 85.

1. В областях, охваченных настоящим Соглашением, и без ущерба для любых специальных положений, содержащихся в нем:

- соглашения, применяемые Кыргызстаном в отношении Сообщества, не будут служить причиной какой-либо дискриминации между Государствами-Членами, их гражданами или их компаниями или фирмами;

- соглашения, применяемые Сообществом в отношении Кыргызстана, не будут служить причиной какой-либо дискриминации между гражданами Кыргызстана, его компаниями или фирмами;

2. Положения параграфа 1 не наносят ущерба праву Сторон применять соответствующие положения их налогового законодательства к налогоплательщикам, которые имеют неодинаковое положение в отношении их места жительства.

Статья 86.

1. Каждая из двух сторон может передать на рассмотрение Совета сотрудничества любой спор, касающийся применения или толкования настоящего Соглашения.

2. Совет сотрудничества может решить спор путем рекомендации.

3. В том случае, если спор невозможно решить в соответствии с параграфом 2 настоящей Статьи, любая Сторона может известить другую о назначении мирового посредника; другая Сторона должна в этом случае назначить второго мирового посредника в течение двух месяцев. Для целей данной процедуры, Сообщество и Государства-члены будут считаться одной Стороной в споре.

Совет сотрудничества назначит третьего мирового посредника. Рекомендации мировых посредников будут приниматься большинством голосов. Такие рекомендации не будут являться обязательными для Сторон.

Статья 87.

Стороны соглашаются проводить в оперативном порядке консультации через соответствующие каналы по просьбе одной из Сторон для обсуждения любого вопроса, касающегося толкования или применения данного Соглашения или иных аспектов отношений между Сторонами. Положения данной Статьи никоим образом не затрагивает Статьи 13, 86 и 92.

Статья 88.

Условия, предоставляемые настоящим Соглашением Кыргызской Республике, не будут ни в коем случае более благоприятными, чем условия, предоставляемые Государствами-Членами друг другу.

Статья 89.

Для целей настоящего Соглашения термин "Стороны" будет означать Кыргызскую Республику с одной стороны, и Сообщество или Государства-члены, или Сообщество и Государства-Члены в соответствии с их полномочиями, с другой стороны.

Статья 90.

В тех случаях, когда вопросы, подпадающие под действие настоящего Соглашения, будут подпадать под действие Договора Энергетической Хартии и протоколов к ней, этот Договор и протоколы после вступления их в силу должны применяться в решении таких вопросов лишь в той степени, которая определена в этих актах.

Статья 91.

Настоящее Соглашение заключается на начальный период-10 лет. Действие его будет автоматически продлеваться каждый год, при условии, что ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о денонсации данного Соглашения за шесть месяцев до истечения его срока.

Статья 92.

1. Стороны предпринимают любые общие или конкретные меры, необходимые для выполнения обязательств по настоящему Соглашению. Они следят за тем, чтобы цели, закрепленные в Соглашении, были достигнуты.

2. Если одна из Сторон сочтет, что другая Сторона не выполняет какое-либо обязательство по Соглашению, она имеет право принять соответствующие меры. Перед этим, за исключением случаев особой срочности, она представит Совету сотрудничества всю соответствующую информацию, необходимую для тщательного изучения ситуации с целью поиска решения, приемлемого для Сторон.

Статья 93.

Приложения I и II, вместе с Протоколом являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 94.



До тех пор, пока в силу настоящего Соглашения не будут обеспечены эквивалентные права для индивидуумов и экономических субъектов, оно не будет затрагивать права, обеспеченные им существующими соглашениями, обязывающими одно или несколько Государств-Членов, с одной стороны, и Кыргызстан, с другой стороны, за исключением областей, относящихся к компетенции Сообщества, и без ущерба для обязательств Государств-Членов, вытекающих из этого Соглашения в областях, относящихся к их компетенции.

Статья 95.

Настоящее Соглашение будет действовать, с одной стороны, на территориях, на которых применяются договоры, учреждающие Европейское Экономическое Сообщество, Европейское Сообщество по Атомной Энергии, Европейское Объединение Угля и Стали, и в соответствии с условиями этих договоров, и, с другой стороны, на территории Кыргызской Республики.

Статья 96.

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный Секретарь Совета Европейского Союза.

Статья 97.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на датском, голландском, английском, французском, немецком, итальянском, испанском, греческом, португальском, кыргызском и русском языках. Каждый из этих текстов является аутентичным.

Статья 98.

Настоящее Соглашение будет одобрено Сторонами в соответствии с их собственными процедурами.

Настоящее Соглашение вступит в силу в первый день второго месяца после даты, на которую Стороны проинформировали Генерального Секретаря Совета Европейского Союза о завершении процедур, указанных в параграфе 1.

После вступления в силу и, насколько это касается отношений между Кыргызской Республикой и Сообществом, это Соглашение заменит Соглашение о торговле, коммерческом и экономическом сотрудничестве между Европейским Экономическим Сообществом, европейским сообществом по Атомной Энергии и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанное в Брюсселе 18 декабря 1989 года.

Статья 99.

В том случае, если в ожидании завершения процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, положения определенных частей этого Соглашения будут введены в силу в 1994 году посредством временного соглашения между Кыргызской Республикой и Сообществом, Договаривающиеся стороны соглашаются, что, при таких обстоятельствах, выражение "дата вступления в силу настоящего Соглашения" будет означать дату вступления в силу этого временного соглашения.

Совершено в Брюсселе февраля девятого дня в году тысяча девятьсот девяносто пятом.

#### ПЕРЕЧЕНЬ Приложений

Приложение I. Исключения из режима наибольшего благоприятствования в отношении преимуществ, предоставляемых друг другу Независимыми Государствами (Статья 8, параграф 3).

Приложение II. Конвенции о правах на интеллектуальную собственность (Статья 43).

Протокол о взаимной помощи в таможенных вопросах.

## Приложение II

### КОНВЕНЦИИ об интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности

1. Параграф 2 Статьи 43 касается следующих многосторонних конвенций:
  - Бернская Конвенция о защите произведений литературы и искусства (Парижский Акт 1971 г.);
  - Международная Конвенция о защите исполнителей, продюсеров фонограмм и радиопередающих организаций (Рим, 1961 г.);
  - Протокол к Мадридскому Соглашению о международной регистрации торговых знаков (Мадрид, 1989 г.);
  - Договор о международной классификации товаров и услуг для целей регистрации торговых знаков (Женева, 1977 г. с изм. 1979 г.);
  - Будапештский Договор о международном признании банков микроорганизмов для целей патентных процедур (1977 г. с изм. 1960 г.);
  - Международная Конвенция с защите новых видов растений (Женевский Акт, 1991 г.).
2. Совет по Сотрудничеству может рекомендовать, что параграф 2 Статьи 43 может относиться и к другим многосторонним конвенциям. При возникновении вопросов в сфере интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности, затрагивавших торговые условия, по запросу любой из Сторон должны предприниматься срочные консультации с целью достижения взаимоприемлемого решения.
3. Договаривающиеся Стороны подтверждают важность, которую они придают обязательствам, вытекающим из следующих многосторонних конвенций:
  - Парижская конвенция по охране промышленной собственности (Стокгольмский Акт, 1967 г. с дополнениями 1979 г. );
  - Мадридское Соглашение о международной регистрации товарных знаков (Стокгольмский Акт, 1967 г. с дополнениями 1979 г.);
  - Договор о патентной кооперации (Вашингтон, 1970 г., с дополнениями 1979 г. и изменениями 1984 г.);
4. Со вступлением в силу настоящего соглашения Кыргызская Республика предоставляет компаниям и гражданам Сообщества, в отношении признания и охраны интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности, режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет любой третьей стране согласно двусторонним соглашениям.
5. Положения параграфа 4 не применяются к преимуществам, предоставляемой Кыргызской Республикой любой третьей стране на действующей взаимной основе, и к преимуществам, предоставляемым Кыргызской Республикой другой стране бывшего СССР.

### ПРОТОКОЛ N I о взаимном содействии между административными органами в таможенных вопросах

#### Статья 1. Определения

Для целей настоящего Протокола:

а) термин "таможенное законодательство" будет означать положения, применяемые на территории Договаривавшихся Сторон, регулирующие импорт, экспорт, транзит товаров и другие таможенные процедуры, совершаемые над товарами, включая меры запрета, ограничения и контроля, принятые упомянутыми Сторонами;

б) термин "таможенные пошлины" означает все виды пошлин, налогов, сборов и других выплат, которые налагается и взимаются на территориях Договаривавшихся Сторон при исполнении таможенного законодательства, не включая однако плату, которая по сумме ограничена до приблизительной стоимости оказанных услуг;

в) "запрашивающий орган" означает компетентный административный орган власти, который назначен каждой из Договаривающихся Сторон для этой цели и который делает запрос о содействии в таможенных делах;

г) "запрашиваемый орган" означает компетентный административный орган власти, назначенный каждой из Сторон для этой цели, который получает запрос о содействии в таможенных делах;

д) "нарушение" означает нарушение таможенного законодательства, а также любые попытки нарушения такого законодательства.

## Статья 2. Сфера применения

1. Договаривающиеся Стороны будут помогать друг другу таким образом и при условиях, изложенных ниже в настоящем Протоколе, чтобы обеспечить надлежащее применение таможенного законодательства, в особенности в случаях вскрытия и расследования нарушений этого законодательства.

2. Содействие в таможенных вопросах в соответствии с данным Протоколом относится к любому административному органу Договаривающейся Стороны, которая является компетентной для применения положений данного Протокола. Оно не должно наносить ущерб правилам, регулирующим взаимную помощь в вопросах уголовно-криминального характера. Оно также не охватывает информацию, получаемую при исполнении полномочий по запросу правоохранительных органов, если они не дали на то согласие.

## Статья 3. Содействие по запросу

1. По запросу запрашивающего органа запрашиваемый орган должен обеспечить его всей относящейся к делу информацией, чтобы дать ему возможность обеспечить надлежащее выполнение таможенного законодательства, включая информацию об операциях, намеченных или планируемых, которые нарушают или могут нарушить такое законодательство.

2. По запросу запрашивающего органа запрашиваемый орган должен проинформировать его, были ли товары, экспортируемые с территории одной Договаривающейся Стороны, надлежащим образом импортируемы на территорию другой Стороны, определяя, где это необходимо, таможенные процедуры, примененные к товарам.

3. По запросу запрашивавшего органа запрашиваемый орган должен предпринять необходимые шаги для обеспечения надзора за:

а) физическими или юридическими лицами, в отношении которых имеются веские основания, полагать, что они нарушают или нарушили таможенное законодательство;

б) местом, в котором запасы товаров были собраны таким образом, что имеются достаточные основания полагать, что они предназначены для поставок по операциям, нарушающим законодательство другой Стороны;

в) движением товаров, отмеченных как возможно являющихся причиной значительных нарушений таможенного законодательства;

г) транспортными средствами, в отношении которых имеются веские основания полагать, что они были использованы или могут быть использованы для нарушения таможенного законодательства.

## Статья 4. Добровольное содействие

Договаривающиеся Стороны в рамках своих полномочий должны оказывать друг другу содействие, если они полагают это необходимым для надлежащего применения таможенного законодательства, в особенности, если они располагают информацией, касающейся:

- операций, которые нарушили, нарушают или могут нарушить такое законодательство и которые могут представлять интерес для другой Договаривающейся Стороны;

- новых способов и методов, применяемых при осуществлении таких операций;

- товаров, которые известны как постоянный источник значительных нарушений таможенного законодательства в сфере импорта, экспорта, транзита или любых других таможенных процедур.

## Статья 5. Доставка/Уведомление

По запросу запрашивающего органа запрашиваемый орган должен в соответствии с его законодательством принять все необходимые меры, чтобы:

- предоставить все документы и
- уведомить о всех решениях, подпадающих под сферу применения настоящего Протокола, адресату, проживающему или учрежденному на его территории. В этом случае применяются положения Статьи 6.3.

#### Статья 6. Форма и существо запросов о содействии

1. Запросы, определенные настоящим Протоколом, должны быть представлены в письменной форме. Документы, необходимые для исполнения таких запросов, должны сопровождаться вместе с запросом. При необходимости, вызванной срочностью ситуации, может быть принят устный запрос, который затем должен быть немедленно подтвержден в письменной форме.

2. Запросы в соответствии с параграфом 1 настоящей Статьи должны включать следующую информацию:

- а) название запрашивающего органа, делающего запрос;
- б) запрашиваемые меры;
- в) объект и причина запроса;
- г) законы, правила и другие юридические элементы, имеющие отношение к запросу;
- д) указания по возможности более точные и объемлющие в отношении физических и юридических лиц, являющихся предметом расследования;
- е) обзор относящихся к делу фактов, кроме случаев, определенных в Статье 5;

3. запрос должен быть представлен на официальном языке запрашиваемой страны или на языке, приемлемом для такого органа.

4. Если запрос не отвечает формальным требованиям, может быть потребовано его исправление или дополнение; тем не менее могут быть приняты меры предосторожности или меры распорядительного характера.

#### Статья 7. Исполнение запросов

1. Для исполнения запроса о содействии запрашиваемый орган или, если последний не может действовать сам, то административное подразделение, которому этот орган направит запрос, должен приступить к его исполнению в рамках своих полномочий и имеющихся ресурсов, действуя так, как если бы он действовал по своей инициативе или по запросу другой организации той же Договаривающейся Стороны, путем обеспечения имевшейся в его распоряжении информацией, проведения необходимого расследования или организовав приготовления для него.

2. Запросы о содействии должны исполняться в соответствии с законами, правилами и другими законными методами запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Должным образом наделенные полномочиями официальные лица одной Договаривающейся Стороны могут с согласия другой Стороны и на условиях, изложенных последней, получать от официальных учреждений запрашиваемого органа или от других органов, за которые запрашиваемый орган несет ответственность, информации, касающуюся нарушений таможенного законодательства, которая необходима запрашивающему органу для целей настоящего Протокола.

4. Официальные лица одной Договаривающейся Стороны могут с согласия другой Стороны присутствовать при проведении расследования, проводимого на территории последней.

#### Статья 8. Формы передачи информации

1. Запрашиваемый орган должен передавать результаты своих исследований запрашивающему органу в форме документов, заверенных копий документов, отчетов и т.п.

2. Документы, определенные в параграфе 1 могут быть заменены компьютерной информацией, представляемой в любой форме для тех же целей.

## Статья 9. Исключения из обязательств предоставления содействия

1. Договаривающиеся Стороны могут отказать в предоставлении содействия, обусловленного настоящим Протоколом, если при этом:

а) они могут нарушить суверенитет, государственную политику, безопасность или другие существенные интересы; или

б) вовлекается валютное или налоговое регулирование, иное чем регулирование в отношении таможенных пошлин; или

в) нарушается промышленная, коммерческая или профессиональная тайна.

2. В случаях, когда запрашивающий орган просит содействие, которое он сам не в состоянии предоставить, будучи запрошенным, он должен подчеркнуть этот факт в своем запросе. В таких случаях ответ на запрос остается на полное усмотрение запрашиваемого органа.

3. Если в содействии отказывается, то об этом решении и его причинах должно быть без промедления сообщено в письменной форме запрашивающему органу.

## Статья 10. Обязательство соблюдения конфиденциальности

1. Любая информация, переданная в какой бы то ни было форме согласно настоящему Протоколу, должна носить конфиденциальный характер. Она должна быть обеспечена официальным обязательством сохранения тайны и должна зашиваться соответствующими законами, применяемыми в Договаривающейся Стороне, которая ее получает, и соответствующими положениями, применяемыми к официальным органам Сообщества.

2. Данные персонального характера не должны никогда передаваться, если имеются веские причины полагать, что передача или использование таких данных будет противоречить основным правовым принципам одной из Сторон, и в особенности, если лицо может понести неоправданный ущерб. Получающая по запросу информацию Сторона должна информировать другую Сторону, предоставившую информацию, об ее использовании и о полученных результатах.

3. Данные персонального характера могут быть переданы только таможенным властям и при необходимости для целей судебного производства прокуратуре и правоохранительным органам. Другие лица или органы могут получить такую информацию только с предварительного согласия информирующего органа власти.

4. Информирующая Сторона должна проверить достоверность передаваемой информации. В случаях, когда переданная информация окажется неточной или должна быть уничтожена, получающая Сторона должна быть уведомлена незамедлительно. Последняя обязана выполнить исправление или уничтожить информацию.

5. Не в ущерб случаям общественных интересов, заинтересованное лицо может получить по запросу информацию о хранимых данных и о цели такого хранения информации.

## Статья 11. Использование информации

1. Получаемая информация должна использоваться исключительно для целей настоящего Протокола и может быть использована другой Договаривающейся стороной для других целей только с предварительного письменного согласия административного органа, предоставившего информацию, и должна подлежать любым ограничениям, определенным этим органом. Эти положения не применяются в отношении информации, касающейся нарушений в сфере наркотиков и психотропных препаратов. Такая информация может быть передана другим органам, непосредственно вовлеченным в борьбу с нелегальным распространением наркотиков, в рамках ограничений Статьи 2.

2. Параграф 1 не должен препятствовать использованию информации в любых случаях судебной или административной практики, возбужденных в случаях неисполнения таможенного законодательства.

3. Договаривавшиеся Стороны могут в своих свидетельствах, показаниях и отчетах, при рассмотрении исков в судах использовать в качестве улик полученную информацию и документы в соответствии с данным Протоколом.

## Статья 12. Эксперты и свидетели

Официальное лицо запрашиваемого органа может быть уполномочено выступить в рамках полученных полномочий в качестве эксперта или свидетеля в судебном или административном рассмотрении, касающемся вопросов, подпадающих под настоящий Протокол и относящихся к юрисдикции другой Договаривающейся Стороны, а также представить такие предметы, документы или их заверенные копии, которые могут понадобиться для такого рассмотрения. Запрос о выступлении должен точно указывать, по какому вопросу и в силу какой занимаемой должности или квалификации официальное лицо будет опрашиваться.

#### Статья 13. Расходы по содействию

Договаривающиеся Стороны должны отказаться от всех исков друг к другу по возмещению расходов, понесенных при исполнении настоящего Протокола, за исключением в необходимых случаях тех расходов на экспертов, свидетелей и переводчиков, которые не являются зависимыми от государственной службы.

#### Статья 14. Выполнение

1. Управление настоящим Протоколом должно быть возложено на центральные таможенные органы Кыргызстана, с одной стороны, и на компетентные службы Комиссии Европейского Сообщества, или при необходимости таможенные власти Государств-Членов ЕС, с другой стороны. Они должны решать все практические меры и действия, необходимые для их применения, принимая во внимание правила в области защиты информации. Они могут рекомендовать компетентным органам такие изменения, которые они считает необходимыми сделать к настоящему Протоколу.

2. Договаривающиеся Стороны должны консультироваться друг с другом и в последующем держать друг друга информированными в отношении летальных правил применения, которые будут приняты в соответствии с положениями настоящей статьи.

#### Статья 15. Дополняемость

1. Настоящий Протокол должен дополнять и не препятствовать применению любых договоров о взаимопомощи, которые были заключены или могут быть заключены между отдельными или несколькими Государствами-Членами ЕС и Кыргызстаном. Они также не должны мешать более широкой взаимопомощи, предоставляемой по таким договорам.

2. Не в ущерб Статье 11 эти договоры, не должны отражаться на положениях Сообщества, регулирующих сообщение между компетентными службами Комиссии и таможенными властями Государств-Членов в отношении любой информации, полученной в вопросах таможенной сферы, которая может представлять интерес для Сообщества.